

1. В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.

УПО: За третього року Кіра, перського царя, було відкрите слово Даниїлові, що звався ім'ям Валтасар, а слово це правда та великий труд; і він зрозумів те слово, і мав зрозуміння того видіння.

KJV: In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

2. В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.

УПО: Тими днями я, Даниїл, був у жалобі три тижні часу.

KJV: In those days I Daniel was mourning three full weeks.

3. Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастьми я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.

УПО: Любої страви я не їв, а м'ясо й вино не входило до моїх уст, і намащуватися не намащувався я аж до виповнення цих трьох тижнів часу.

KJV: I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

4. А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,

УПО: А двадцятого й четвертого дня першого місяця та був я при великій річці, це Хіддекел.

KJV: And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

5. и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза.

УПО: І звів я свої очі та й побачив, аж ось один чоловік, одягнений у льняну одіж, а стегна його оперезані золотом з Уфазу.

KJV: Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

6. Тело его--как топаз, лице его--как вид молнии; очи его--как горящие светильники, руки его и ноги его по виду--как блестящая медь, и глас речей его--как голос множества людей.

УПО: А тіло його як топаз, а обличчя його як вид блискавки, а очі його як огняне полум'я, а рамена його та ноги його ніби блискуча мідь, а звук слів його як гук натовпу.

KJV: His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

7. И только один я, Даниил, видел это видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.

УПО: А я, Даниїл, сам бачив це видіння, а люди, що були разом зо мною, не бачили цього видіння, але велике тремтіння спало на них, і вони повтікали в укриття.

KJV: And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

8. И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.

УПО: А я зостався сам, і бачив це велике видіння, і не зосталося в мені сили, а краса обличчя мого змінилася й знищилася, і я не задержав у собі сили...

KJV: Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

9. И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, в оцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле.

УПО: І почув я голос його слів. А як почув я голос його слів, то я зомлів, і припав своїм обличчям до землі.

KJV: Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

10. Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

УПО: І ось рука доторкнулася до мене, і звела мене на коліна мої та на долоні моїх рук.

KJV: And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.

11. И сказал он мне: `Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые я скажу тебе, и

стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне`. Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.

УПО: І сказав він до мене: Даниїле, мужу любий, зрозумій ті слова, що я скажу тобі, і стань на своєму місці, бо тепер я посланий до тебе! А коли він говорив зо мною це слово, устав я й тремтів.

KJV: And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

12. Но он сказал мне: `не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смиришь тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

УПО: А він промовив до мене: Не бійся, Даниїле, бо від першого дня, коли ти дав своє серце, щоб зрозуміти видіння, і щоб упокоритися перед лицем твого Бога, були почуті слова твої, і я прийшов ради твоїх слів.

KJV: Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

13. Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

УПО: Але князь перського царства стояв проти мене двадцять і один день, і ось Михаїл, один із перших начальників, прийшов допомогти мені, а я позоставив його там при начальниках перських царів.

KJV: But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

14. А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням`.

УПО: І прийшов я, щоб ти зрозумів, що станеться твоєму народові в кінці днів, бо це видіння ще на наступні дні.

KJV: Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.

15. Когда он говорил мне такие слова, я припал лицом моим к земле и онемел.

УПО: А коли він говорив зо мною оці слова, я схилив своє обличчя до землі, і занімів.

KJV: And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

16. Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: `господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.

УПО: І ось хтось, як подоба до людських синів, доторкнувся до губ моїх, і я відкрив свої уста, і говорив та й сказав тому, хто стояв передо мною: Мій пане, у цьому видінні обернулися на мене болі мої, і я не задержав сили в собі.

KJV: And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

17. И как может говорить раб такого господина моего с таким господином моим? ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне`.

УПО: І як може цей раб мого пана говорити з оцим моїм паном, коли в мені тепер нема сили, і не залишилося й духу?

KJV: For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

18. Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепил меня

УПО: І знов доторкнувся до мене хтось, як вид людини, і зміцнив мене,

KJV: Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,

19. и сказал: `не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!` И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: `говори, господин мой; ибо ты укрепил меня`.

УПО: та й сказав: Не бійся, любий мужу, мир тобі! Будь міцний і будь сильний! А коли він говорив зо мною, я зміцнився й сказав: Нехай говорить мій пан, бо я зміцнився!

KJV: And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

20. И он сказал: `знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.

УПО: І він сказав: Чи ти знаєш, чого я до тебе прийшов? Та тепер я вертаюсь, щоб

воювати з перським князем, а коли вийду, то ось прийде грецький князь.

KJV: Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

21. Впрочем я возведу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.

УПО: Але об'являю тобі записане в книзі правди. І немає нікого, хто зміцняв би мене проти них, окрім вашого князя Михаїла.

KJV: But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.